

INFORMAȚII PERSONALE

NATALIA AZMANOVA



📍 Republica Moldova, Chisinau, str. Drumul Crucii 65

☎ 00 373 79 50 88 37 📠 00 373 69 4444 37

✉ nataliaazmanova@mail.ru,



Sexul F | Data nașterii 13.03.1977 | Naționalitatea RM

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

- Septembrie, 2000 – prezent, lector universitar, Universitatea Liberă Internațională din Republica Moldova
- Februarie, 2016- prezent, Traducător / Interpret autorizat, Biroul de traducere “IntraLex C&C” SRL
- 2016 – prezent, Traducător / Interpret Autorizat la Ministerul de Justiție al RM, (pentru limbile: engleză, rusă)

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Facultatea de Litere și Literatură, **Drd în filologie germanică** (2014)

Diplomă, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, *facultatea de Limbi Străine*.
filologie (engleză), (1999),

Diplomă, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, *facultatea de Limbi Străine*.
MA în filologie (engleză), (2003),

Diplomă, Newport University, California USA, filială din Republica Moldova, *facultatea de economie. Specialitate MANAGEMENT and MARKETING, BUSINESS ADMINISTRATION*, (2000),

30 ianuarie 2016 - Conferință, lansare de carte, autor, șef catedră Filologie Romanică “Petru Roșca” Rabacov Ghenadie, “*Caiete de traductologie*”, și recital de poezie, Leo Butnaru, scriitor, traducător, membru al Uniunii Scriitorilor din Moldova, membru al Uniunii Scriitorilor din România. “*Avangarda rusă și ucraineană în traducerea românească.*”

ULIM.

COMPETENTE
PERSONALE

Limba(i) maternă(e) Scrieți limba maternă / limbile materne

Alte limbi străine cunoscute

Engleza, Rusa

Germana

INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
C	C	C	C	C

Scrieți denumirea certificatului. Scrieți nivelul, dacă îl cunoașteți.

B **B** **B** **B** **B**

Scrieți denumirea certificatului. Scrieți nivelul, dacă îl cunoașteți.

Niveluri: A1/A2: Utilizator elementar - B1/B2: Utilizator independent - C1/C2:
Utilizator experimentat

Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare

Traducător Autorizat la Ministerul de Justiție pentru limbile: engleză, rusă, 2016
Membru, Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova, 2018

TRADUCERI

- November, 06, 2020, Interpretare on line, Empacta General Assembly event 2020; 22 de participanți de pe 4 continente, din 10 tari: Congo, Indonezia, Germania, Marea Britanie, Rusia, Kazahstan, Moldova, Belarusia, Ucraina, etc. (limbile: Engleza, Rusa)
- November, 06, 2020, Colegiul Ecologic, e-Twinning, TOT Training, on line interpretare romana- engleza,
- October, 28, 2020, Colegiul Ecologic, e-Twinning, TOT Training, on line interpretare romana- engleza,
- October 19, 2020, Supporting MSMEs in the COVID-19 Pandemic, Ministry of Economy and Infrastructure (MEI), Ministry of Finance, Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment (MADRE), State chancellery, Ministry of Education, ODIMM, Bureau for Integration, Economic Council of the Prime Minister, PEC, Expert Group, Tekwill, Business Association (AmCham, European Business Association, Association of Romanian Investors, Small Business Association of Moldova, Association of Companies in ICT sector – ATIC, Chamber of Commerce and Industry, National Bank, Commercial Banks, Related UN Agencies, EUD, WB, EBRD, EIB, CEB, GIZ, SIDA, USAID
- Octombrie 2, 2020, Interpretare on line, BEI (Banca Europeană de Investiții) IS Posta Moldovei. Limba Engleza
- July, 02, 2020, MOOD’S INVESTORS SERVICE, Anual Virtual Issuer Visit Moldova, Ministry of Finance RM, consecutiva *on line* limba engleza– limba română.
- June, 18, 2020, Meeting of the External Assistance Coordination Council in the Environmental and Natural Resources field, Integrated Water Resources Management, Videoconference, MARDE, IWRMP, World Bank Repreentatives, Ministerul Agriculturii Dezvoltarii Regionale si Mediului, RM, traducere simultană, consecutiva limba engleza– limba română.
- Februarie, 20,21,22, 2020, Atelierul, ÎPT (TVET) în domeniul ecologizării din Moldova: Dezvoltarea ulterioară a conceptului privind ÎP (dublu) în domeniul ecologizării din Moldova, Colegiul de Ecologie, Dr. Klaus-Dieter Mertineit, Chișinău, RM, traducere simultană limba engleză – limba română.
- Februarie, 05, 2020, Atelierul comun al Oficiului ONU pentru Drepturile Omului și Agenției Interetnice. Sistemul internațional de monitorizare a drepturilor omului. Raportul combinat 12,13, și 14 al Republicii Moldova pentru Comitetul ONU pentru Eliminarea Discriminării Rasiale, Centrul de Conferințe Summit, sala Roșie, Chișinău, RM, traducere simultană limba rusă – limba română.
- February, 04, 2020, International Conference, EU-MOLDOVA SUB-COMMITTEE ON ECONOMIC AND OTHER SECTOR COOPERATION, Directorate General for Economic and Financial Affairs (ECFIN), EU delegation from MD, EU high level advisers, Directorate General for Financial Stability, Financial Services and Capital Markets Union (FISMA), European Anti-Fraud Office (OLAF), Statistical Office in the European Union (EUROSTAT), Ministry of Finance, Ministry of Foreign Affairs and European Integration, Ministry of Economy and Infrastructure, National Bank of Moldova, Court of Accounts, Public Property Agency, National Commission for Financial Markets, National Anti-corruption Centre, Office for Prevention and Fight against Money Laundering, Anti-corruption Prosecution Office, National Bureau of Statistics Representatives, simultaneous interpretation Romanian – English, Chisinau, Ministry of Finance.

- **Ianuarie, 13-17, 2020**, Seminar, **Instruirea Multiplicatorilor/Trainerilor din cadrul UTM Chișinău**, Scopul: Pregătirea profesorilor pentru implementarea programului de instruire a cadrelor didactice din învățământul profesional tehnic (ÎPT), Formator: Dr. Gorg Spottl, Ph. D., Germania, Universitatea Tehnică din Moldova, Chișinău, MD traducere simultană engleza-romana.
- **Ianuarie, 09-10, 2020**, Seminar, **Testarea după AFLS (Evaluarea abilităților funcționale de viață)**, Ajutor pentru copiii cu tulburări de spectru AUTISM (TSA) și alte tulburări genetice din RM, Abilități și schimb de experiență în domeniul autismului pe ambele maluri ale Nistrului, Formator: Dr. Michael Mueller, Ph. D., BCBA-D, USA, sala de conferință ASSEMBLY BRISTOL Central Park Hotel, Chișinău, MD traducere simultană engleza-romana.

2020

- **Decembrie, 19, 2019**, Eveniment, **Prezentarea propunerilor de reorganizare a serviciului de protecție la sediile misiunilor diplomatice și reprezentanțelor organizațiilor internaționale acreditate în Republica Moldova, în contextul reformării instituționale a Inspectoratului General de Carabineri**, traducere consecutivă, engleza.
- **Decembrie, 10, 2019**, Conferința anuală națională, **Dezvoltarea educației incluzive în Republica Moldova- rezultate actuale și priorități**. Vino cu mine, școala e și pentru tine. 10 Decembrie 2019. Traducere simultana, Engleza, Rusa, Romana. Radisson Blue Hotel.
- **November 27, 2019**, **Credit Risk Management**, Radisson Hotel, simultaneous Russian, Romnaian translation.
- **November, 21, 2019**, **Strawberry Substrate Culture. Cultura pe substrat a căpsunului**, consecutive English, Russian, Romnaian translation
- **November, 13-16, 2019**, **MOLDOVA BUSINESS WEEK**, simultaneous English, Russian, Romnaian translation.
- **November, 12, 2019**, **Strengthening the institutional framework in the water and sanitation sector in the Republic of Moldova Project financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation and the Austrian Development Agency**, simultaneous English translation.
- **Noiembrie, 7, 2019**, **Al III-lea Festival – Târg Mioriță Laie Bucălaie**, or Cimișlia, MD, Federația Națională a Crescătorilor de Ovine și Capre pentru Carne și Lapte, Fondul Internațional pentru Dezvoltare Agricolă (IFAD), Primăria orașului Cimișlia, Institutul Științifico-Practic de Biotehnologii în Zootehnie și Medicină Veterinară, traducere simultană, engleza-rusa-romana.
- **Noiembrie, 05, 2019**, **Prezentarea principalelor concluzii ale raportului de analiză funcțională a inspectoratului General de Carabineri al MAI**, cu participarea doamnei Kathleen SZpila, Director INL pentru Europa și Asia al Departamentului de Stat al SUA și Secretar de Stat, dl Gheorghe Balan, Chișinău, MD traducere șoptit, engleza.
- **November, 01, 2019**, **Strawberry Disease and Insect Control**, USAID, High Value Agriculture Activity (HVAA), David Picha, Berry Specialist, Chemonics International, audio-video Conference, from USA, consecutive English translation.
- **October 25, 2019**, **The 5th Meeting of the Coordination Committee of the National Policy Dialogue on Integrated Water Resources Management in the Republic of Moldova**, European Union Water Initiative Plus for the Eastern Partnership *EUWI plus 4 EaP), UNECE, OECD, EU MS Consortium, Chisinau, 25 October 2019.
- **October 16-18, 2019**, Simultaneous English-Russian Interpretation, **EMPACTA, Annual Conference 2019, Moldova**, Chisinau. Jolly Allon Hotel.
- **October, 8, 2019**, Video Conference, **Moldova-USA, Soil and Water Analyses Fertilization, Irrigation and Abiotic Factors for Optimal Strawberry Growth**, Mr. David Picha, Berry Specialist, Chemonics International, Nisporeni district, consecutive English translation,

- Octombrie, 4, 2019, Ședința Grupului Interministerial, Prezentarea conceptului privind Grupul de Coordonare pentru suportul populației, de etnie romă, implementat de GIZ, Casa Naționalităților, traducere simultană engleză.
- September, 27, 2019, Proiectul APM, HEKS Workshop cu reprezentanții piețelor en-gross din Europa Centrală și producătorii de struguri de masă din Moldova, USAID. traducere consecutivă engleză.
- Septembrie, 9-13, 2019, Serviciul Vamal al Republicii Moldova, **Evasiune taxe vamale, fraude, spălarea banilor, operațiuni anti fraudă, securitate, inteligență, siguranța**, traducere consecutivă engleză.
- September, 5, Twining Proiect Republic of Moldova, synchronous translation, English.
- Septembrie 5, 2019, Tratarea și stabilizarea produselor vitivinicole, synchronous translation, English
- May 14-16, 2019, ISEF, Industrial Suppliers and Engineering Forum, Tekwill, Chisinau, RM, synchronous translation, English
- March 25-29, 2019, Risk Management in the Customs Context. Risk Management Architecture. Creating a risk register, risk identification and treatment. Risk assessment, profiling and targeting, learning circle. Risk -based selectivity. Postal parcels / consignments. Peter Willemse MPM, Senior Policy Advisor Team International Affairs, Rotterdam, Netherlands; Goran Bogatinovaki, Expert WCO (World Customs Organization), Macedonia, The Customs Service RM, Chisinau, MD
- March, 11,12,14, 2019, Энергоэффективности за счёт использования солнечной энергии и теплоизоляции зданий. Немецкие климатические и энергетические цели. **Qualifizierung von TechnikerInnen und HandwerkerInnen in Georgien, Republica Moldau und Rumänien Zürich Erhöhung der Energieeffizienz durch Solarenergie und Gebäudeisolierung.** Синхронный перевод Русский язык, Chisinau, MD
- 26 Februarie, 2019, Cerere de Apel, Curtea de Apel, Chișinău, Colegiul Civil al Curții de Apel Chișinău, apelant, Almaree Wael Sulaiman, traducere consecutiv / simultană engleza, Chișinău, Moldova.
- 18-20 February, 2019, Sun-regional workshop to Raising Awareness and Building Capacity on the interlinkages of Environment and Health in the context of 2030 Agenda for Sustainable development. Simultaneously translation, English Language. Chisinau, Moldova, Summit Events.

2019

- 20 Decembrie, 2018, IRZ, Asociația Procurorilor din Republica Moldova, **Русский Язык, Международная конференция на тему, „Новые подходы к эффективному расследованию преступлений – проблемы международные стандарты и решения.”** Конференц-зал Министерства Юстиции, Кишинэу, Молдова.
- Decembre, 2018, Chamber of Commerce, **English Language**, Topic: „Export Strategy, Possibilities of entering markets by Production” Maximilian Foedinger, MA, MBA, MPA, Chisinau, MD.
- November, 2018, Associations of Credit and Loans Moldova, **English Language**, Topic: „Course Credits Monitoring, Analize S.O.S.” Chisinau, RM.
- Octombrie, Noiembrie, 2018, Apa Canal, Apa Vital Iași, **Limba Rusă**, Tema: „Program de

Instruiri și Schimburi de Experiență a Specialiștilor din cadrul Întreprinderilor de Alimentare cu Apă și de Canalizare Membre AMAC, Resurse Umane, Relații cu Clienții, Investiții”, Iași, Romania.

- Septembrie-Decembrie 2018 Interpretare din/în limba engleză, Poliția de Frontieră, Trecerea ilegală a frontierei de Stat.

2018

- 2016 – present, interpretare, la notari, **Codul Civil**, actele notariale, procedură notarială. Notari RM.
- 2016 – present, interpretare, **Codul Penal al RM, Codul Procesual Penal**, etc. pentru Judecătoria Chișinău, Procuratura Generală a RM, Centrul Național Anticorupție, Ministerul Justiției al RM, Biroul de Migrație și Azil al MAI, Inspectoratul General al Poliției, limbile: engleză, rusă, italiană, germană

PUBLICAȚII IMPORTANTE ȘI RECENTE:

- Conferință științifică internațională, **PROBLEME ACTUALE ALE LINGVISTICII ȘI DIDACTICII LIMBILOR STRĂINE**, 26 NOIEMBRIE, 2019, Chișinău, Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova, Universitatea Pedagogică de Stat, Ion Creangă, Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză
- Symposia Studentium, ULIM, “Handling grammatical aspects of movie translation”, Chișinău, 2006,
- Symposia Studentium, ULIM, “Sub-titling as a Special Type of Translation”, Chișinău, 2005,

CONFERINȚE, SEMINARE, TRADUCERI

- 24.02.2020, **Conferința de totalizare a stagiului profesional de traducere, susținerea publică a portofoliilor de practică de către studenții din anul terminal (anul III, ciclul Licență)**, Universitatea Liberă Internațională din Moldova
- 13.12.2019, Seminar UTA-USM, **Cultivarea limbii române. Numele propriu. Utilizarea în limba română și în contexte multilingve. Dna. Iraida Condrea, doctor habilitat.**
- 06.12.2019, International Scientific Conference, **The Contemporary Issues of the Socio-Humanistic Sciences**, ULIM.
- 31.10.2019, Seminar, **Ghidul practic al interpreților de conferință**, ULIM.
- 29-30.11.2019, Programul conferinței științifico-practice cu participare internațională, **INOVAȚII PEDAGOGICE ÎN ERA DIGITALĂ**, ediția a VII-a, 29-30 noiembrie 2019, Chișinău, Republica Moldova. Certificat.
- 26.11.2018, Conferință științifică internațională, **PROBLEME ACTUALE ALE LINGVISTICII ȘI DIDACTICII LIMBILOR STRĂINE**, 26 NOIEMBRIE, 2019, Chișinău, Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova, Universitatea Pedagogică de Stat, Ion Creangă, Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză.
- 15.05.2019, Colloque international, Manifestation (inter)culturelles par la semantique des langues-cultures, Chișinău, R. Moldova, ULIM, tema: **“Semne, simboluri, motive literare în turismul autohton”**.
- 01.03.2019, Certificat de participare, Seminar de instruire: **“Cheia succesului a traducătorului timid”**. Bariera de comunicare în public, Uniunea Traducătorilor Autorizați din Moldova, Chișinău, MD.
- 18-19.01.2019, Certificat de participare, Seminar: **“Motivarea elevilor secolului XXI”**, organizat de A.O. META și găzduit de USM, Chișinău, RM.
- 07.12.2018, Certificat de participare, Uniunea Traducătorilor Autorizați din Moldova, seminar

de instruire, Perfecționare Traducătorului în Limbaj Juridic, tema: “Funcționarea profesiei de traducător și interpret autorizat în colaborare cu organele de drept”, Chișinău, Moldova.

- 28.09.2018, Seminar: „Soluții legale de protecție și reguli de conduită a unui traducător profesionist (cum să evităm, să ne protejăm de litigii civile, administrative, penale în practica activității de traducător” V-CONTINENTAL Business Center, Chișinău, RM.
- Notari: Interpretări din/în limba engleza: Teme: Procură.
- Notari: Interpretări din/în limba engleză: Teme: Contract de donație cota parte din apartament,
- 31.05.2018, Seminar: Importanța și rolul interpreților / traducătorilor în procedura de azil, Centrul de Drept al Avocaților, Direcția azil și integrare. Biroul Migrații și azil, Hotel VisPas, Chișinău, MD.